



軍

ARMY 信 SCENE

ISSUE 97 期

2020 11月 - 12月
NOV - DEC

擲 鏢 少 年 成 長 記



TEENAGER TRANSFORMED
THROUGH DART-THROWING

目錄 Contents

編者的話 Editor's Note	001
封面故事 - 擲鏢少年成長記 Cover Story - Teenager transformed through dart-throwing	002
活動花絮 Activities	008
專欄 - 剖析讀寫困難 (二) Column - An analysis on dyslexia (II)	010
他們的點滴 Their Sharing	013
特稿 - 生命的最後暖光 Special - The warmth in the last days	014

救世軍的那些年 TSA IN THE OLD DAYS

問答題：救世軍如何開展循環再用計劃？

上世紀 50 年代石硤尾木屋區發生大火，當時救世軍向市民募捐衣物再轉贈災民。之後市民仍繼續向本軍捐贈物資，本軍在 1960 年代開展循環再用計劃以便更有系統地處理物資，並在灣仔開設第一間「平價中心」（家品店的前身），讓更多有需要的人得到幫助。

Q: How did The Salvation Army Recycling Programme begin?

A: In response to the big fire of the Shek Kip Mei shantytown in the 1950s, the Army gathered supplies and clothes donated by the public and redistributed them to the victims. Later on, the public continued to give in-kind donations to the Army. To put the best use to the resources collected in order to help more people in need, the Army started the Recycling Programme in the 1960s and opened the first 'Thrift Store' (which later became the Family Store) in Wanchai to handle the donated clothes and goods systematically.

《軍信》雙月刊 Army Scene Bimonthly Newsletter
第 97 期 The 97th Issue
2020 年 11 至 12 月 Nov - Dec 2020

出版 Publisher
救世軍
The Salvation Army

編採 Editorial Team
機構傳訊部
Corporate Communications Department

設計及印刷 Design & Printing
d creation

如想免費訂閱《軍信》請聯絡：
For free subscription, please contact:

救世軍港澳軍區機構傳訊部
Corporate Communications Department
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里 11 號
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2332 4531
傳真 Fax: (852) 2332 4286
網頁 Website: www.salvationarmy.org.hk

救世軍保留所有版權 非賣品
All Rights Reserved. Not for Sale.



特別的一年 A SPECIAL YEAR

疫情影響社會各階層，有長者因避疫而缺乏社交，困在家中，情緒受到不少困擾；有家庭因疫情失去收入來源；有學生因為停課需要網上學習，卻缺少配套；有露宿者因為快餐店提早關門而失去居所；也有院友因為院舍未能開放探訪，而導致自己未能與家人相見。

救世軍在這段時間支援各階層：我們部隊（教會）的軍官及軍兵持續為有需要的人派發防疫物資，舉行網上崇拜，為弟兄姊妹提供心靈關顧；學校服務單位支援網上學習，為基層家庭提供網上學習所需的設備；社會服務各單位繼續服務弱勢社群，派發防疫物資，也為院舍的長者提供與家人視像通話的服務，為青年人及家庭提供網上情緒輔導，為露宿者提供緊急住宿及更多支援等。當中，我們也得到不少機構及團體伸出援手，與我們同行服務有需要的人。

2020 年是特別的一年，亦是救世軍在香港服務社區的 90 周年。面對疫情，我們馬不停蹄走在最前，繼續「團結合一 以愛服侍」。來年，我們將繼續盡心盡力服務社區，亦祈望疫情能盡快過去。

The pandemic has affected all walks of life. Some elders have been avoiding going out and the social isolation has induced emotional distress. Some families have lost their sources of income due to the pandemic. Classes have been switched to online learning when schools were suspended, but not all students have access to the necessary equipment and network. Street sleepers who used to find shelter in 24/7 fast food restaurants were forced to stay out again as those restaurants closed during the night. Those with families residing in care homes could not see their loved ones as visiting was suspended.

The Salvation Army's support for different sectors has never ceased during these times: Officers and Soldiers of our Corps (Churches) continue to give out anti-epidemic supplies to people in need and hold online services to support the spiritual needs of our church members; school services units support online learning by providing necessary equipment to grassroots families; our social services units continue their services for disadvantaged communities and provide them with anti-epidemic supplies, at the same time help arranging video calls for senior residents of our care homes with their families. We also provide online emotional counselling service to young people and families, and emergency accommodation and other assistance to street sleepers. Many institutions and organisations have given us a helping hand in these operations and walk with us in serving those in need.

2020 has been a special year. It is also the year where The Salvation Army celebrated its 90th anniversary of services in Hong Kong. In the face of a pandemic, we unceasingly march forward and 'Together, we serve as one with love'. In the coming year, we will continue serving our community with all our heart and all our strength. We also pray for an end to the pandemic.

TEENAGER TRANSFORMED THROUGH DART-THROWING

擲鏢少年 成長記



豪仔在投擲飛鏢時非常專注，目光炯炯。
The concentrated King-ho with focused gaze when throwing a dart.

「預備擲飛鏢時，身體要稍為傾前，手肘呈 90 度，這就是第一步。第二步要拉後……」就讀中四的周敬豪（豪仔）流暢地介紹飛鏢這個運動，在投擲飛鏢時目光炯炯，每一支飛鏢都能有力地命中他想投擲的地方，其銳利的眼神及專注力令不少人讚歎。可是，兩年多前的他卻是個不與人交流的沉默青年。

不說話 不交流

豪仔於中二加入救世軍「學習動機提昇訓練小組」的飛鏢運動項目。他這樣形容以前的自己：「我很靜，只懂得打機，最高紀錄是一天連續打機十多個小時。」他就讀中華傳道會李賢堯紀念中學，該校負責處理學生事務的張迪生副校長憶述豪仔初中時的情況，直言他沉靜內斂，不多跟人溝通，同學也不太主動接近他，也經常欠交功課。他記得豪仔的媽媽曾說過覺得自己的兒子只懂打機，沒有目標，也不願表達自己。他一直很希望能透過一些活動及支援，幫助豪仔打開自己。

'To prepare to throw a dart, first we need to lean forward slightly and bend the elbow at 90 degrees. Then to pull back the arm...' Secondary 4 student Chow King-ho smoothly introduced the sport of darts. His eyes glittered when shooting the darts and every dart firmly hit on the dartboard exactly where he aimed. The sharpness of his gaze and the degree of concentration were impressive. It is almost difficult to imagine he was a quiet and unsociable teenager two years ago.

Silent and aloof

King-ho joined the dart group of The Salvation Army's Learning Motivation Training Project when he was in S.2. King-ho described his old self before joining the group as 'very quiet'. 'Most of the time I only played video games – I could play more than 10 hours straight in one day.' Mr Cheung Tik-sang, vice-principal of CNEC Lee I Yao Memorial Secondary School where King-ho is studying, is responsible for student affairs and he recalled that King-ho was quiet and restrained in his junior years. Since King-ho seldom talked to others, the others were staying away from him as well, and he often failed to hand in his homework. Mr Cheung also remembered King-ho's mother said that her son only played video games and seemed to have neither goal in life nor intention to express himself, so he had been looking for some activities or supportive projects that could help King-ho to open up.

其後，在學校的推薦下，豪仔參加了「學習動機提昇訓練小組」的飛鏢運動項目。於小組任教飛鏢運動4年的葉良珠導師初接觸豪仔時，發覺他經常低頭，迴避與她有眼神接觸：

「他好靜，不做任何反應，也不會跟組員交流，所以我有時會不知道他在練習中了解多少，也不知道他是否接受我這位導師。」

努力鑽研擲鏢技術

最初，豪仔一直擲不準，在組中表現最差。儘管如此，他繼續嘗試，並逐漸產生興趣。為了提升自己的技術，他將打機的時間轉作練習擲飛鏢，保持自己的最佳狀態，又會走訪不同的道場去練習，上網觀摩飛鏢比賽，參考選手的標準動作，然後改善自己的動作。其中，他特別欣賞日本選手知野真澄，覺得他的動作易學、很完美。

他的努力得到回報，現在已能輕易三支命中紅心。他更參加了不少比賽，累積經驗。同時，他也因為這個小組而認識到一班「鏢友」，定時在學校和中心相聚切磋，又做義工教小朋友及長者投擲飛鏢。

Through the referral of the school, King-ho joined the dart group of The Learning Motivation Training Project. The group instructor Ip Ngan-chu, who has been teaching darts for 4 years, recalled that when she first met King-ho, he was a teenager who lowered his head a lot and often avoided eye contact.

'He was so quiet that he hardly made any reaction or interaction with others. Sometimes I could not tell how much he has learnt in the practice, or whether he accepted me as an instructor.'

Strive to improve dart skills

At the beginning, King-ho was not able to hit precisely and his performance was the worst in the group. Still he kept trying and gradually grew interest in darts. To improve his techniques, he was spending time on practising darts instead of playing games. To keep his touch for the game, he visited different venues for dart practice, and watched dart competitions on the internet so that he could observe the stances and movements of professional players and improve his own. Among all the professional players, King-ho admires Japanese player Masumi Chino most as his movements are so perfect and easy to learn.

His hard work paid off well, now he can effortlessly hit the bullseye three times in a row. During the time he has joined many competitions and gained experiences. Most importantly he has made a group of 'dart mates' through the Project and now they would meet regularly at school and at centre to practise darts. The group also does volunteer work to teach children and elderly how to throw darts.



豪仔以前很沉靜，現在卻能與導師良珠有交流。
Once extremely quiet, King-ho is now able to communicate well with Instructor Ip.

他人見證的進步

雖然豪仔不覺得自己有很大的轉變，但旁人卻見證着他的進步。良珠導師看到豪仔比以往主動，坦言他在小組多了交流，更見到他開始有了目標，比以往開心。張副校長更是特別喜歡他投鏢飛鏢時的眼神，對他讚不絕口：

「他現在也不是特別健談，但卻變得盡責。因為他有天份，我們都會對他期望，當他在比賽失手時，我會見到他感到迷失，卻很快又振作起來，重新面對困難。他的主動性提高了，例如中三時參加了班會，又與同校鏢友一起去做義工。現在的他同校鏢友是我們學校飛鏢隊的核心，我對他的未來發展特別期待。」

Positive changes witnessed by others

Although King-ho is not conscious of his changes, the others can see them clearly. Instructor Ip thinks King-ho is now more active with more interactions with his group, and she can see that he now has goals and becomes happier. Vice-principal Mr Cheung is particularly pleased with King-ho's concentration when throwing darts, and he has nothing but praise for King-ho's achievement.

'He is still not exactly talkative but he has become more responsible. He has talent and we have high hope for him. When he made a mistake in a competition, I could see him being lost and frustrated, but he was able to recover quickly afterwards and face the challenges again. Also, his initiative increased, for example, he joined the class committee in S.3 and did volunteer work with his dart mates. He and his dart mates are now the core members of our school dart team, and I am excited to see his future development.'



豪仔在練習時，會不斷調整自己的動作和技術。
During the practice, King-ho kept working on finetuning his movements and techniques.



豪仔就讀中學的張迪生副校長見證他參加了救世軍「學習動機提昇訓練小組」的飛鏢項目後，有不少進步。
Mr Cheung Tik-sang, vice-principal of King-ho's school, witnessed King-ho's impressive changes after joining the dart group of the Learning Motivation Training Project.



(資料圖片)
(Stock Photo)

豪仔現在比以往主動，參加不少比賽及做義工，教人擲飛鏢。
King-ho is now more active; he has joined different competitions and participated in volunteer work teaching darts.

「學習動機提昇訓練小組」- 飛鏢項目

自 2017 年 9 月開始，救世軍為大窩口區內的初中學童提供學習動機提昇訓練服務，現時與區內 4 間學校有合作。小組以飛鏢作為介入手法，為學習能力較弱及自信心較低的青年提供訓練，提升他們的專注力及學習動機。過程中，除了恆常訓練，中心亦會定期舉辦比賽及活動，青年從中會累積成功經驗，從而培養自信心及成功感，改善對自我的認同，同時亦能訓練他們的逆境思維，學習如何控制情緒。

Learning Motivation Training Project - Darts

The Salvation Army started in September 2017 to provide learning motivation training for junior secondary school students in Tai Wo Hau District, and is currently working with 4 schools. Through the medium of darts, the Project gives training for teenagers with relatively low learning ability and confidence, helping them to increase their concentration level and learning motivation. Apart from the regular practice, there are regular competitions and activities in the centre for these teenagers to gain positive experiences which nurture self-confidence and a sense of achievement. The Project also aims to improve their self-images and train their resilience in the face of adversity as well as emotional management skills.

查詢電話 Enquiry : (852) 2428 4581

請掃描二維碼，觀看他的故事
Scan to learn more about his story.



救世軍皇后山學校 - 共建新校

救世軍自 1930 年開始服務香港社會，在本港發展教育服務亦已超過半個世紀。本軍 35 間教育單位分佈於全港各區，為不同年齡層及需要的學童提供優質教育服務。

為回應社區需要，救世軍皇后山學校將於 2021 年 9 月正式開校，我們將繼續以耶穌基督的愛和真理，打造一所培育學生「愛生命、好學習、護環境、澤社區」的優質小學。

The Salvation Army Queen's Hill School – Building Together

The Salvation Army has been serving the Hong Kong community since its establishment in 1930. We have developed our educational services for more than half a century. 35 education units of the Army are widely distributed across the territory, providing quality education to children of different age groups and with different educational needs.

In response to community needs, The Salvation Army Queen's Hill School is opening in September 2021. We will continue to build a quality primary school in the love and truth of Jesus Christ, nurturing students who engage in life, love learning, protect the environment and benefit the community.



支持救世軍皇后山學校
Support The Salvation Army
Queen's Hill School



期盼 貴公司 / 機構 / 閣下與本軍同行，共同創建美好的新校園，惠及莘莘學子的璀璨未來。
We sincerely invite your company / institution / you to work together with the Army to create a beautiful new campus and bright future for students

救世軍服務香港 90 周年聯合聖潔會 United Holiness Meeting celebrating TSA's 90th years of services

救世軍於 11 月 8 日舉行以「使命的慶典」為主題的聯合聖潔會，以慶祝本軍服務香港 90 年。受疫情影響，聚會採用網上播放的形式進行，邀請了多位國際領袖透過視頻發放鼓勵我們的信息，港澳軍區總指揮李光秋上校亦有證道，並透過短片回顧本軍在香港服務的歷史。

With the theme 'Celebration of Mission', the United Holiness Meeting was held on 8 November to celebrate TSA's 90 years of services in Hong Kong. Due to the pandemic, the meeting was broadcasted online with pre-recorded greetings from international leaders.



Sermon was given by Lieut-Colonel Bob Lee, Officer Commanding of Hong Kong and Macau Command, and a short film introducing our history of services was shared.

2021-2022 幼稚園入學簡介會 2021-2022 Briefing session on kindergarten admission

學前教育於 10 月底舉行了兩場幼稚園入學簡介會，由學前教育總主任張素媚女士主持，講解本軍學前教育使命、教育價值觀、課程及教學特色，特別介紹了新編訂的課業系統、手眼協調練習冊、視覺恆常遊戲冊、評估系統及品德教育計劃 "Team BRAVO"。簡介會共有 152 位家長參與，獲得不少好評。

Two briefing sessions on Kindergarten Admission were held at the end of October, hosted by Ms May Cheung, Coordinator of Pre-School Education. The sessions introduced our mission and education values, curriculum and teaching features with the highlight of the newly compiled schoolwork system, hand-eye coordination activity book, visual perception



activity book, evaluation system and Project Team BRAVO. 152 parents in total participated the sessions and many positive responses were received.

雲南落水鎮中學防疫項目 COVID-19 safety project for school in Luoshui, Yunnan

救世軍雲南辦事處支援宣威市落水鎮初級中學防疫項目，助學生對抗疫情。項目旨在加強社區人士和兒童防疫意識，向每名學生派發抗疫包，並為學校提供人面體溫探測器。透過與當地夥伴合作的健康推廣活動，預計能接觸近 7,000 人。

The Salvation Army's Yunnan Office provided support to the Luoshui Junior High School in Luoshui, Yunnan in the face of the challenges of COVID-19. The initiative sought to enhance COVID-19 awareness among children and the wider community. Hygiene packs were distributed to each student, and contactless thermometers were sent to the school. It is estimated that approximately 7,000 individuals will be reached via this hygiene promotion project in cooperation with local partners.



智「埔」頻道啟播 The 'Chill' Po Channel launched

大埔區認知障礙症照顧聯盟首創的智「埔」頻道早前正式啟播。聯盟將會定期邀請醫生、護士、社工、職業治療師或物理治療師等專業人士擔任分享嘉賓，為社區人士及照顧者帶來更多與認知障礙症相關的專業資訊及技巧分享。

The 'Chill' Po Channel of Tai Po Dementia Care Link has been officially launched. The Channel will invite professionals including doctors, nurses, social workers, occupational therapists and physiotherapists as programme guests to share with the community and caregivers the professional information and dementia care skills.



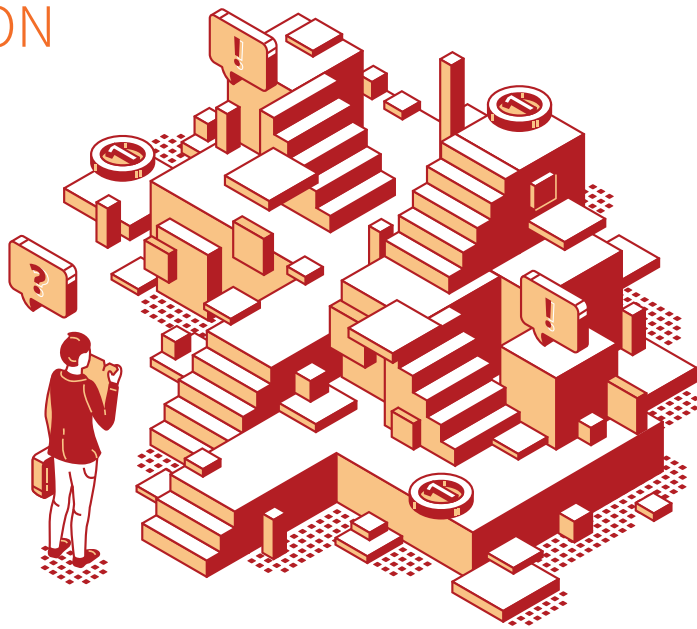
剖析 讀寫困難 (二)

AN ANALYSIS ON DYSLEXIA (II)

曾慧菱博士

Dr Elsa Tsang

救世軍教育服務部高級發展主任
Senior Programme Officer,
The Salvation Army Educational
Services Department



筆者在上一篇文章中提到「讀寫困難」的定義及成因，其中一個最重要的成因是「認知能力缺損」，又提及過學生在「閱讀」及「書寫」的時候，最少需要以下四種能力：

- (1) 字形結構意識
- (2) 語音意識
- (3) 語音記憶
- (4) 命名速度

上一期已經解釋過甚麼是「字形結構意識」，今次將會繼續解釋其餘三種能力。

語音意識助「輸入」

簡單來說，每一個學習過程都像一個「輸入、儲存、輸出」的系

In the last issue, we have discussed the definition of dyslexia and its causes, one of them being 'cognitive deficit'. We also talked about the 4 types of abilities that a student must at least have in order to read and write:

- (1) Orthographic awareness
- (2) Phonological awareness
- (3) Phonological memory
- (4) Rapid naming

We have covered orthographic awareness in the last issue. This time we will continue to introduce the other 3 abilities.

Phonological awareness – the ability to 'input'

Simply put, each learning process is like a system consisting of 'input, process and output'. On seeing a bunch of words, a student first needs to 'input' the content to the brain, which is a process that requires two abilities. The first one is identifying the structure of a word/character – for students with an adequate level of

統。學生看到一堆文字，要先將內容「輸入」大腦中，而「輸入」時則需要運用兩種能力，一個是用眼睛去分辨字形結構，如果學生有足夠的字型結構意識，這個「輸入」步驟便不成問題了。第二種能力就是語音意識，即是將文字的讀音拆成音節放進記憶中，用英文學例會較容易理解，例如英文字 dog，有足夠語音意識的學生，經過學習及訓練後，當聽到 dog 時，就能輕鬆地最起碼意識到這是 D 字頭的字，並且以「og」作尾。

資訊「輸入」後，便需要「儲存」，而「儲存」的能力就是「語音記憶」了。實際狀況就是，當學生看到一堆文字時，透過「字形結構意識」及「語音意識」將該中文字的形、音、義串聯起來，然後「儲存」在記憶中。「語音記憶」能力稍遜的學生就是無法將該字的讀音放在腦海中，情況就好像把種子放在石頭上，無論怎樣放都不能將種子塞進石頭裏，更遑論可以令種子發芽生長。

命名速度助「輸出」

資料要「輸出」了，就需要用上「命名速度」的能力了。來做一個小實驗，當你一面讀這篇文章時，就算你沒有讀出聲，但是不是內心也會讀出來？而每當你看到一隻字，就馬上讀到該字音，這就是「命名速度」的能力了。試想像有「讀寫困難」的學生，他們「命名速度」的能力明顯較弱，即是說他們在讀文章的時候，有很多字是他們無法找到讀音的，這樣，他們將如何理解一篇文章呢？如果說「學習困難」的其中一個成因是因為上述四方面的能力不足，令到學生在閱讀文字時的「輸入、儲存、輸出」系統出了問題或阻礙，那麼要協助有「學習困難」的學生，也可以從這四種能力着手，以提升能力為目標，而非純粹令學生能夠認讀文字。下一期將討論如何在日常生活及教學設計中提升這幾方面的能力。

orthographic awareness, they should have no problem with this part. The second ability is phonological awareness, i.e. segmenting a word by syllable and putting the sounds into memory. Perhaps it will be easier to illustrate the idea with English words, let's take the word 'dog' as an example: for students with adequate phonological awareness, after the learning and training process, when they hear the word 'dog', they would easily be aware of, at least, that it is a word that begins with a D and ends with the sound 'og'.

After the 'input', the information needs to be 'processed', and the ability of processing is 'phonological memory'. Here's how the process actually takes place: when a student sees a bunch of Chinese words, with 'orthographic awareness' and 'phonological awareness' he/she can link together the form, pronunciation and meaning of those words, then process to register them into memory. Students with weaker 'phonological memory' will find it difficult to register the pronunciations of words in their memory. It is like planting seeds on a rock - There's no way to plant them into a rock, let alone allow them to sprout and grow.

Rapid naming – the ability to 'output'

When it comes to the 'output' of information, it requires the ability of 'rapid naming'. Let's do a little experiment: as you are reading this article, are you reading it silently even if you do not read it out loud? Having the ability of 'rapid naming' means whenever you see a word you are able to pronounce it right away. Now imagine how it is for dyslexic students who are slow in 'naming'. When they read an article, they will find many words which they cannot associate with any pronunciation. As such, how can they comprehend the article?

We can say that the lack of abilities in the 4 aspects mentioned above is one of the causes of 'learning difficulties'. Since this lack is causing difficulties for the 'input, process and output' system to function, we can start with working on these 4 abilities in order to help the students. Target should be placed on enhancing these abilities rather than just memorisation of words. In the next issue, we will talk about how to boost students' abilities in these aspects in daily life and in school through instructional design.

一個人玩更靈活自由!

挑戰自己, 掙滿分!

想做運動但又唔願郁

活動日期、時間、地點由我揀

同Friend出街做咩好?

THE SALVATION ARMY ORIENTEERING

1月9, 16, 23日 (六) 2pm-5pm; 3pm-6pm
1月10, 17, 24日 (日) 2pm-5pm; 3pm-6pm

公開盃(1-4人) 每人\$250
家庭盃(2-4人) 每人\$250
機構盃(4人) 每人\$2,500

立即報名

她的志趣 HER HANDICRAFT

救世軍於2007年成立「長者學習導向小組」，並於屬下長者服務單位內成立「志趣會」，鼓勵長者學習及把興趣發展成志趣。

顧梅芳加入救世軍油麻地長者社區服務中心「手工藝志趣會」已經有12年。她將自己所懂的志趣分享給其他朋友，並持續學習新的手工藝，又到訪各社區中心及機構推廣和授課，發揮所長，擴闊視野。

志趣為她帶來歡樂，她也常提醒自己只要願意學習，就能與時並進。梅芳特別在此寄語：無論你的生活怎樣，別忘了你也可以有志趣！



In 2007, The Salvation Army set up 'Elder Learning Steering Groups' and formed Elder Learning Clubs in its senior citizens service units to encourage elders to learn and turn their interest into aspiration.

Koo Mui-fong has been in the 'Handicraft Elder Learning Club' of The Salvation Army Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens for 12 years. She shares with others her handicraft knowledge and keeps learning new skills. She also promotes handicraft and gives classes at different community centres and organisations, making good use of her talents and broadening her horizons.

Koo's interest brings her joy. She always reminds herself that she can keep abreast of the times if she is willing to learn. A special message from Koo: No matter what kind of life you lead, don't forget that you can always have your own aspiration!



主要贊助 Major Sponsor

BEA 東亞銀行 | 新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties

夥伴贊助 Partner Sponsor

HAESL | KING & WOOD MALLESONS 金杜律師事務所

贊助 Sponsor

ARUP | Citybus 城巴 | 新巴 | CROWN 皇冠 | Green Organic | HAYCO | 嘉里控股 KERRY HOLDINGS | maruta 太田油麵 | mendoza | 早晨旅遊 Morning Star | AQ

新創建 NWS | 新成輪 | 雅景印務 Polywell Printing | SEIKO | somfy | 天星小輪 The "Star" Ferry | 煤氣 Towngas | TruSorb | CIRCLE | Starwin

大會指定消毒品牌 Official Sanitizer

2783 2323 | www.salvationarmy.org.hk/orienteering | 救世軍定向無定向

THE WARMTH IN THE LAST DAYS

生命的 最後暖光



中心護士長劉小波照顧和陪伴老人飲食，給予他們身體和心靈的關愛。
Head nurse Liu Xiao-bo taking care of and being company for the elders, giving them care on both physical and emotional levels.

如果生命的盡頭是一條幽黑隧道，讓人恐懼，那麼，什邡市南泉鎮救世軍鐵門坎衛生院安寧療護中心（簡稱中心）就是那生命最後一公里的暖光。這裏的醫護人員經常面對患者的生離死別，努力開拓臨終關懷服務。

探索安寧療護知識

中心是四川省德陽市首批開設臨終關懷病房的試點單位，該衛生院在 2008 年汶川大地震中嚴重受損，在救世軍援助下獲修復和翻新。2018 年 7 月，衛生院從零開始探索舒緩治療這項全新的工作。半年多就收治了 30 多名患者，其中大部分為惡性腫瘤晚期患者。為更了解這一特殊群體及這項特殊工作，衛生院同年 11 月派員前往救世軍香港總部學習老年護理和安寧療護知識。

晚期癌症引發的癌痛會讓人痛不欲生，並由此引發抑鬱、睡眠障礙等各種問題，而安寧護理七成的工作是疼痛護理。現有的鎮痛方案已能緩解大部分疼痛，盡最大可能讓患者沒有痛苦，更有尊嚴地離開。

「我們沒法改變你的壽命，但至少努力讓你在生命的最後時刻舒服一些。」

中心護士長劉小波說。



中心團隊成員與救世軍員工合影。
Group photo of the team of the Centre and The Salvation Army staff.



醫護人員和老人們合影。
Group photo of the medical staff and patients.

The end of one's life could be like a dim and frightening tunnel. In Hospice & Palliative Care Centre of The Salvation Army Tiemenkan Hospital in Shifang City, Nanquan Township (the Centre), staff strive to lighten that tunnel up with warmth. In the Centre where departures and separations are common, the medical carers are committed to improve and develop the palliative care services.

Exploring the possibilities of palliative care

The Centre is one of the first pilot units of palliative care wards in Deyang City, Sichuan Province. The Hospital was badly damaged in the 2008 Sichuan earthquake and was later restored and renovated by The Salvation Army. In July 2018, the Centre started the new palliative care service and had accepted more than 30 patients in more than half of year who were mainly with end-stage malignant tumour. In order to have better understanding of this patient group and palliative care, the Centre sent their staff to the Hong Kong headquarters of The Salvation Army to learn more about elderly care and palliative care.

Patients with end-stage cancer may suffer from great pain, which leads to multiple issues including depression and sleeping disorder. 70% of the palliative care work is to help patients to cope with the physical pain. Currently available medication has already been able to effectively relieve most of the pain, allowing patients to have an easier time and finish their journey with dignity.

'We have no power controlling the length of lives, but at least we can try our best to help patients to go through the last days with more comfort.'

said Liu Xiao-bo, head nurse of the Centre.

去年4月，這裏收治了一個患了晚期胃癌的劉伯伯。劉伯伯性格孤僻，家屬偶爾才來探望，他很沮喪。劉小波趕緊以電話聯繫他的女兒。幾次溝通，護士長的熱心解開了女兒的心結，此後劉伯伯的女兒經常來看望他，躺在病床上的他落淚了。4個月後，他走了，沒有遺憾。

另一位患有老年癡呆的病人張嬸嬸，肺癌晚期導致她下肢癱瘓，醫院的專家認為她活不過半年。「抬一點點，試試再抬一點點。」醫護不斷鼓勵張嬸嬸。沒想到，奇蹟真的發生了。半年後，在護工的陪護後，她可以自己下床了。

「這裏给了我第二次生命，我要來現身說法，給其他人信心！」

她感慨說。

作患者生命最後一道彩虹

並不是所有患者都有這樣的「大逆轉」，更多時候生命巨輪在這裏「永久停泊」。有時候，病人去世後，這裏的醫護人員還要繼續為家屬做哀傷輔導，陪伴家屬走出親人離世的陰影，堅強地生活下去。

做患者生命中最後一道彩虹，讓生命的最後不止於冰涼，更有溫情。

中心就是這麼一直在努力着。他們正一步步努力讓臨終關懷成為常態，讓臨終關懷不再是奢侈。

更多資料 More Information



微信搜一搜

救世军香港四川办事处



微信搜一搜

救世军香港云南办事处

Last year in April, Uncle Liu with end stage stomach cancer came to the Centre. Quiet and introversive, Uncle Liu did not have a close relationship with his family. They seldom came to visit him and that depressed him a lot. Nurse Liu wasted no time calling Uncle Liu's daughter and after multiple times of communication, she managed to untangle the emotional knot of Uncle Liu's daughter. After that, his daughter came to visit often and the bed-bound Uncle Liu cried. He passed away 4 months later without regret.

Another patient Aunt Zhang suffered from dementia and paraplegia caused by end stage lung cancer. The professionals in the hospital estimated that she would only have less than 6 months left. 'Lift the foot a bit, maybe just a little bit more,' the medical staff kept encouraging Aunt Zhang to work on her limbs. Miracle did happen 6 months later, when Aunt Zhang could get off the bed by herself in the presence of carers.

'I was given a second life here. I need to share this uplifting experience and bring faith to others!'

said Aunt Zhang.

The last rainbow for the patients

Unfortunately, not all the stories end with a positive note. Most of the time they ended bleakly. For some cases, the Centre staff would continue following up by giving bereavement counselling for the family of the deceased and help them to walk out of the sadness, giving them strength for the life ahead.

Be the last rainbow and bring warmth to patients in their final days.

This is the goal of the Centre. They have been working on developing palliative care as a regular service so that it will no longer be a privilege for patients.



SEASON

分享 TO 聖誕

SHARE

聖誕棉花糖慈善義賣
Christmas Marshmallow Charity Sale

HK\$20 每盒 Box
HK\$100 全套五款 Full Set
HK\$200 禮盒 Gift Box

包括一套5款棉花糖及由救世軍復康學員親手製作
紗織搓手液套裝
A set of Candy Box and a Saori bag handmade by trainees from
Heng On Integrated Vocational Rehabilitation Service with a Sanitizer

網上訂購
Online Purchase

每盒3粒朱古力夾心棉花糖
3 pieces per box in individual packing

